



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
Министерство на транспорта, информационните технологии
и съобщенията

УТВЪРЖДАВАМ:

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ

На осн. Чл. 2. ал. 1 от ЗЗЛП

ИВАН МАРКОВ

Главен секретар на Министерството на транспорта,
информационните технологии и съобщенията
(съгласно Заповед № РД-08-117/02.03.2010 г. на министъра на транспорта,
информационните технологии и съобщенията)

ПРОТОКОЛ № 3

от работата на комисията от длъжностни лица, назначена със Заповед № РД-14-4/14.01.2016 г. на главния секретар на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията със задача да разгледа и оцени при условията и по реда на Глава осем „а“ от Закона за обществените поръчки (ЗОП) офертите, получени във връзка с Публична покана № 14-00-46/14.01.2016 г. с предмет: **„Извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи за нуждите на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията“**

На 09 февруари 2016 г. в сградата на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията се събра комисията, назначена с цитираната по-горе заповед в състав:

Председател: Милена Султанова – старши експерт, дирекция „Връзки с обществеността и протокол“;

и членове:

Мая Лолова – държавен експерт в дирекция „Правна“;

Паунка Владимирова – главен специалист, дирекция „Финанси“.

Милена Султанова попълни декларация за обстоятелствата по чл. 35 от ЗОП (приложение към настоящия протокол).

Комисията пристъпи към разглеждане на допълнително представените документи/информация за отстраняване на пропуските, констатирани с протокол № 2 от работата на комисията. При прегледа на офертите комисията установи следното:

I. „Транслингва Европа“ ЕООД

Участникът „Транслингва Европа“ ЕООД е депозирал в определения от комисията срок допълнителни документи с рег. № 14-00-46/05.02.2016 г.

Допълнително представените документи съдържат:

1. Документи на допълнителен преводач от/на английски език:

1.1. 4 бр. граждански договора за извършване на преводачески услуги за 2013, 2014, 2015 и 2016 г.;

1.2. удостоверение, издадено от участника в качеството му на работодател/възложител по граждански договори, че лицето владее специализираната

терминология в областта на автомобилния, водния и железопътния транспорт, информационните технологии и съобщенията;

1.3. удостоверение от работодател/възложител по граждански договори, че на лицето са възлагани писмени и устни преводи и същото владее специализираната терминология в областта на автомобилния, водния и железопътния транспорт, информационните технологии и съобщенията.

2. Документи на *нов преводач от/на украински език*:

2.1. 4 бр. граждански договора за извършване на преводачески услуги за 2013, 2014, 2015 и 2016 г.;

2.2. удостоверение, издадено от участника в качеството му на работодател/възложител по граждански договори, че на лицето са възлагани както писмени, така и устни преводи (консекутивни и симултанни), и същото владее специализираната терминология в областта на автомобилния, водния и железопътния транспорт, информационните технологии и съобщенията.

3. Изменен и допълнен списък на преводачите.

С оглед на допълнително представените документи, комисията счита, че са отстранени пропуските в офертата на участника. Комисията счита, че офертата на „Транслингва Европа“ ЕООД отговаря на изискванията на възложителя.

II. „Митра Транслейшънс“ ООД

Участникът „Митра Транслейшънс“ ООД е депозирал в определения от комисията срок допълнителни документи с рег. № 14-00-46/08.02.2016 г.

Посочено е, че допълнително представените документи са защитена тайна, съгласно чл. 122а, ал. 6 от ЗОП и съдържат:

1. Променен списък на лицата, ангажирани с изпълнение на предмета на поръчката;

2. Документи, свързани с езиковата квалификация и професионален опит на предложените преводачи:

2.1. За първият преводач от списъка (с английски език), са представени 2 референции;

2.2. За втория експерт от списъка (с английски език), е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит;

2.3. За третия предложен преводач от списъка е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит;

2.4. За четвъртия предложен преводач от списъка е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит;

2.5. Петият преводач от списъка е нов и за него е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит; автобиография;

2.6. За шестият предложен преводач от списъка е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит;

2.7. Седмият преводач от списъка е нов и за него е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит и автобиография;

2.8. За осмият предложен преводач от списъка е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит;

2.9. За деветият предложен преводач от списъка е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит;

2.10. За десетия предложен преводач от списъка са представени три референции от работодатели, от които е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит; Удостоверение от МОН за признаване на завършен етап от училищно обучение – завършено средно образование в Украйна и свидетелство за специализация на

чуждестранни студенти преводачески профил. От представените документи е видно, че лицето е с майчин език украински.

2.11. За единадесетият предложен преводач от списъка е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит;

2.12. За дванадесетият предложен преводач от списъка е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит;

2.13. За тринадесетият предложен преводач от списъка е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит;

2.14. За четиринадесетият предложен преводач от списъка е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит;

2.15. За петнадесетият предложен преводач от списъка е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит и диплома за висше образование по специалност „Славянска филология“;

2.16. За шестнадесетият предложен преводач от списъка е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит, удостоверение от МОН за признаване на завършен етап от обучение – магистър по специалност румънска филология;

2.17. За седемнадесетият предложен преводач от списъка е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит, диплома за висше образование по специалност „Славянска филология“ – чешки език и литература;

2.18. За осемнадесетият предложен преводач от списъка е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит;

2.19. Деветнадесетият преводач от списъка е нов и за него е представена референция от работодател, от която е видно, че лицето, притежава изискуемия професионален опит, легализиран превод на диплома по специалността „Български език и литература“ с придобита квалификация преподавател по украински език и литература, преводач, както и приложение към дипломата за висше образование, автобиография;

3. Обяснителна записка, в която е посочено, че автобиографии се представят само за новите 3-ма преводачи, предложени за изпълнение на обществената поръчка.

С оглед на допълнително представените документи, комисията счита, че са отстранени пропуските в офертата на участника. Комисията счита, че офертата на „Митра Транслейшънс“ ООД отговаря на изискванията на възложителя.

III. ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“

Участникът ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“ е депозирал в определения от комисията срок допълнителни документи с рег. № 14-00-46/05.02.2016 г.

Допълнително представените документи съдържат:

1. Референция от ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“, че предложения преводач от/на чешки език е извършвал писмени и устни преводи от/на чешки език в периода от 2006 г. до днес;

2. Документи на нов преводач от/на украински език:

2.1. Удостоверение за идентичност на лице с различни имена;

2.2. Удостоверение от МОН за признаване на завършен етап от училищно обучение – завършено средно образование в Украйна;

2.3. Копие от диплома за завършено висше образование по специалност „Българска филология“, издадена от СУ „Св. Климент Охридски“;

2.4. Удостоверение от дирекция „Консулски отношения“ на Министерство на външните работи с приложен към него списък, че лицето, предложено за нов преводач от/на украински език е одобрено за заклет преводач от украински език.

Освен това лицето е с майчин език по рождение украински език, и поради което комисията приема, че това е достатъчно, за да бъде прието предложеното лице.

3. Нов списък на преводачите

С оглед на допълнително представените документи, комисията счита, че са отстранени пропуските в офертата на участника. Комисията счита, че офертата на ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“ отговаря на изискванията на възложителя.

IV. „Лозанова 48“ ООД

Участникът „Лозанова 48“ ООД е депозирал в определения от комисията срок допълнителни документи с рег. № 14-00-46/08.02.2016 г.

Допълнително представените документи съдържат:

1. Доказателство, че поне един от предложените преводачи с английски език владее специализираната терминология в областта на водния, автомобилния и железопътния транспорт, съобщенията и европейските програми и проекти – препоръка, в която поименно са посочени предложените преводачи под №№ 1-3 и 10 в списъка.

2. Доказателство, че предложеният преводач с гръцки език има професионален опит с продължителност от *още* най-малко 22 месеца - Удостоверение по Образец УП-3 за осигурителния стаж, изчислен по реда на чл. 38 и 39 от Наредбата за пенсиите и осигурителния стаж.

С оглед на допълнително представените документи, комисията счита, че са отстранени пропуските в офертата на участника. Комисията счита, че офертата на ЕТ „Лозанова 48“ ООД отговаря на изискванията на възложителя.

V. „Интерланг“ ЕООД

Участникът „Интерланг“ ЕООД е депозирал в определения от комисията срок допълнителни документи с рег. № 14-00-46/08.02.2016 г.

Допълнително представените документи съдържат:

1. Декларация за конфиденциалност по чл. 33, ал. 4 от ЗОП по отношение на информацията, съдържаща се в допълнително представените документи в тяхната цялост;

2. Доказателство, че поне двама предложените преводачи с английски език владее специализираната терминология в областта на водния, автомобилния и железопътния транспорт, съобщенията и европейските програми и проекти – общо 3 бр. референции;

3. Копие на трудова книжка и референция, че предложеният преводач с английски език владее специализираната терминология в областта на водния, автомобилния и железопътния транспорт, съобщенията и европейските програми и проекти;

4. Доказателство, че предложеният преводач с румънски език притежава най-малко 3 години професионален опит в устния и писмения превод;

5. Доказателство (референция), че предложеният преводач с полски език притежава най-малко 3 години професионален опит в устния и писмения превод с полски език.

С оглед на допълнително представените документи, комисията счита, че са отстранени пропуските в офертата на участника. Комисията счита, че офертата на „Интерланг“ ЕООД отговаря на изискванията на възложителя.

Комисията допуска до по-нататъшно участие в процедурата всички шестима участници, подали оферти.

След като приключи с работата по преглед на допълнително представените документи, Комисията продължи работата си по обстояния преглед на техническите и ценови предложения на участниците, изготвени по образец на Приложение 1 и Приложение 3 към Публична покана № 14-00-46/14.01.2016 г., като на основание чл. 39, ал. 2 от ВПВОП в МТИТС приложи правилото на чл. 70 от ЗОП.

Комисията установи, че офертите на петима от участниците съдържат предложения с числово изражение по показатели „Техническа оценка“ и „Финансова оценка“, които подлежат на оценяване и са с повече от 20 на сто по-благоприятни от средната стойност на предложенията на останалите участници по същия показател за оценка, а именно както следва:

Участник	Показател	Предложена стойност	Отклонение
„Транслинга Европа“ ЕООД	COп	80 минути (1.33 ч.)	-79,85 %
	CEп	40 минути (0,67 ч.)	-80,29%
„Арте.Док“ ЕООД	ПП(БО) II група	10 лева	-27,75 %
	ПП(БЕ) II група	10 лева	-31,88 %
	ПП(ЧО) II група	10 лева	-21,14 %
	ПП(ЧЕ) II група	10 лева	-25,82 %
	КУП I група	28 лева	-24,12 %
„Митра Транслейшънс“ ООД	ПП(БО) II група	9 лева	-35,90 %
	ПП(БЕ) II група	9 лева	-39,52 %
	ПП(ЧО) II група	9 лева	-30,12 %
	ПП(ЧЕ) II група	9 лева	-34,21 %
	СУП II група	0,01 лева	-99,99 %
	КУП II група	0,01 лева	-99,97 %
ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“	ПП(БО) I група	9,90 лева	-23,37 %
	ПП(ЧО) I група	9,90 лева	-23,87 %
„Лозанова 48“ ООД	COп	2 часа	-69,07 %
	CEп	2 часа	-36,18 %
	ПП(ЧО) II група	10 лева	-21,14 %
	ПП(ЧЕ) II група	10 лева	-25,82 %

Подробните таблици с горепосочените изчисления за всеки от участниците са приложение към настоящия протокол.

Във връзка с изложеното по-горе комисията изготви и изпрати писма по факс до горепосочените участници, с които изисква от тях в срок не по-късно от 17:00 ч. на 15 февруари 2016 г. да представят подробна писмена обосновка за начина на образуване на числовото изражение, подлежащо на оценяване в офертите им за съответните показатели.

Комисията продължи своята работа на 16.02.2016 г. – след изтичане на срока за представяне на подробни писмени обосновки за начина на образуване на числовото изражение, подлежащо на оценяване в офертите им за съответните показатели.

В срока за представяне на подробни писмени обосновки: не по-късно от 17:00 ч. на 15 февруари 2016 г., обосновките са представени както следва от:

1. „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, факс рег. № 14-00-46/11.02.2016 г., 11.55 ч.;
2. „Транслингва Европа“ ЕООД, факс рег. № 14-00-46/15.02.2016 г., 10.39 ч.;
3. „Митра Транслейшънс“ ООД, факс рег. № 14-00-46/15.02.2016 г., 14.49 ч.;
4. ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“, поради неработещ факс, получена писмо с рег. № 14-00-46/15.02.2016 г., 15.58 ч.;
5. „Лозанова 48“ ООД факс рег. № 14-00-46/15.02.2016 г., 17.15 ч.

1. В писмената си обосновка участникът „АРТЕ.ДОК“ ЕООД твърди, че при определяне на цените по показателите „Цена за извършване на писмен превод на една страница от български на чужд език – обикновена поръчка“, „Цена за извършване на писмен превод на една страница от български на чужд език – експресна поръчка“, „Цена за извършване на писмен превод на една страница от чужд на български език – обикновена поръчка“, „Цена за извършване на писмен превод на една страница от чужд на български език – експресна поръчка“ и подпоказател „Консекутивен устен превод“ са взети предвид редица **налични технически решения и икономичност при изпълнение на обществената поръчка**. В обосновката е записано, че посочената информация следва да се третира като поверителна фирмена информация.

В писмената обосновка е записано наличието на достатъчен бр. служители на постоянен трудов договор, използване услугите и на значителен брой външни преводачи, редактори и ДТР специалисти на свободна практика, което води до икономии по отношение на административно-стопанските разходи. Генерирането на нисък доход за предоставяне на услугата е свързано и с факта, че част от тези специалисти владеят и работят с повече от един език, което значително повишава ефективността. Близката локализация до възложителя е изтъкната като фактор за спестяване на разходи на време за приемане на работата и предаване на преводите, като обезпечава повече време за извършване на самия превод и е предпоставка за формиране на по-ниска цена за преводаческата услуга.

Посочен е проект, който е успешно изпълнен от участника, изразяващ се във въвеждане на система за управление на качеството на преводите по посоченият стандарт. Внедряването на система за управление на качеството е иновативно решение, довело според участника до ефективност на целия процес на превода, като в реално време се проследява и контролира работния процес, и води до ефективно управление с цел постигане на по-висока рентабилност и ниска себестойност на предлаганата услуга. Посочено е, че чрез софтуера за управление на проекти за превод участникът разполага с информация във всеки един момент за обема на преводите и рентабилността на всяка една поръчка. Участникът работи и с програми за компютърно подпомаган превод (CAT програми). Те водят до спестяване на време и усилия са сериозна предпоставка за изпълнение на преводаческата услуга в много кратки срокове и с ниска себестойност, както и за **натрупване на преводаческа памет**, която се използва при бъдещи преводи. Участникът подробно е обяснил от какво се състои преводаческата памет и до какви резултати води използването на генерирани електронни бази данни с термини. Същите водят до намаляване разхода на време и до по-висок капацитет за извършване на преводи.

Като **най-важна предпоставка** за възможността да бъдат извършвани преводи при ниска себестойност е иновативното им решение – притежаваната от тях сървърна версия на Studio GroupShare 2014. Иновацията, спрямо обикновените програми за компютърно подпомаган превод позволява работа на едновременно до 10 преводача в различни езикови комбинации, използване на споделени памет, редакция в сървърна среда и

конвертиране на всички обичайно използвани файлови формати. Това подобрене намалява разхода за превод с над 50% и води до с повече от 20% по-ниски от конкуренцията цени. Според участника той е единствената преводаческа агенция на националния пазар, която успешно е внедрила и използва Studio GroupShare 2014. Изброени са предимствата при работа с посоченото иновация: по-високо качество, по-бърз превод, повишена ефективност, мащабируема преводна памет, незаавен достъп до преводната памет, пълно управление на терминологията, изпълнение и контрол в реално време, по-ниска себестойност на услугата.

Икономичността при изпълнение на обществената поръчка е свързана с постигната икономичност при ценообразуването. Посочено е, че цените са изцяло в съответствие с българското трудово законодателство и фирмена политика. Извършено е специфично ценообразуване, съобразно параметрите и нуждите на възложителя. В обосновката подробно е посочено как се установяват разходите за една страница превод, като е разписан механизъм за ценообразуване, включващ: перо разход за превод, перо обичайни разходи за дейността, , перо печалба от дейността. Дадена е подробна калкулация по формулата: разходи за превод + разходи за обичайна дейност + печалба = цена за една стр. превод без значение от времевата рамка на изпълнение. Калкулацията е извършена по показателите, за които е поискана подробната обосновка.

Участникът е изчислил и цената за консекутивен устен превод по формулата: разходи за превод + разходи за обичайна дейност + бъдещи разходи + печалба = цена за един час консекутивен устен превод за един преводач. Подробно е посочено какво включват разходите за обичайна дейност, бъдещите разходи и процента печалба.

В заключение е посочено, че ценообразуването се обосновава на високотехнологични методи на работа, водещи до висока ефективност, както и иновативни мениджърски решения.

Във връзка с гореизложеното и на основание чл. 70, ал. 2, т. 2 и т. 4 от ЗОП Комисията приема представената обосновка, която обосновава предложените цени за изпълнение на поръчката като наличие на предложено техническо решение и икономичност при изпълнение на обществената поръчка.

2. В писмената си обосновка участникът **„Транслингва Европа“ ЕООД** твърди, че краткия срок за извършване на писмен превод, обикновена поръчка – 8 стр. за 80 мин., писмен превод, експресна поръчка – 8 стр. за 40 мин. е свързан с наличието на богата терминологична база данни, която облекчава труда на преводачите. Всички преводачи работят и разполагат със софтуер за подпомагане на превода „Традос“.

Участникът посочва, че при обикновената поръчка наличието на необходимата база данни и непрекъснатото създаване на преводаческа памет осигурява експресно и качествено извършване на услугата от един преводач,

При експресната поръчка се включва екип от преводачи, които работят едновременно и ползвайки продукта не се налага предварително обсъждане, консултиране и уеднаквяване на терминологията. Редакторите с помощта на софтуера редактират извършените преводи успоредно с преводачите.

Във връзка с гореизложеното и на основание чл. 70, ал. 2, т. 2 от ЗОП Комисията приема представената обосновка, която обосновава предложения срок за изпълнение на поръчката като наличие на **предложено техническо решение** при изпълнение на обществената поръчка.

3. В писмената си обосновка участникът **„Митра Транслейшънс“ ООД** твърди, че при ценообразуване на показателите „Цена за извършване на писмен превод на една страница от български на чужд език – обикновена поръчка“, „Цена за извършване на писмен превод на една страница от български на чужд език – експресна поръчка“, „Цена за извършване на писмен превод на една страница от чужд на български език –

обикновена поръчка“, „Цена за извършване на писмен превод на една страница от чужд на български език – експресна поръчка“ и подпоказатели „Симултанен устен превод“ и „Консекутивен устен превод“, са релевирани обстоятелства, свързани с **изключително благоприятни условия за изпълнение на обществената поръчка**. Образованите числови изражения в офертата им са следствие от направен анализ на резултатите от предходни години, за който е представена диаграма „Департаменти езици“, от която става ясно, че реализираната печалба е в размер на близо 200% за год., което им позволява да предложат цени, с които да покрият разходите за превод и да начислят минимален % печалба.

Участникът е поставил на всяка страница печат със щемпел, че на основание чл. 122а, ал. 6 от ЗОП представената писмена обосновка е защитена тайна.

Излагат доводи и за **икономичност при изпълнение на обществената поръчка**: 80% от годишния оборот на фирмата е от продажби на външния пазар, където по някои проекти е реализирана печалба от 300-600%, като изтъкват, че в конкретната обществена поръчка ниската търговска печалба е пренебрежима.

Наличието на **изключително благоприятни условия** е налице и по отношение на човешкия и технически ресурс. По отношение на **човешкия ресурс** е посочено, че участника разполага с висококвалифицирани служители на постоянен трудов договор, както и използване на услугите на повече от 250 външни преводачи и ДТР специалисти на свободна практика, което оптимизира административни-стопанските разходи, повишаване ефективността и спомага изпълнението на големи по обем обекти за кратки срокове.

По отношение на **техническия ресурс** е посочено, че участника разполага със специализиран софтуер за компютърно-подпомаган превод – превод въз основа на преводна памет, която се генерира в процеса на работа с текста, като участника посочва, че разполага и с необходимата компютърна техника.

Участникът е посочил, че разполага със **своя собствена система за управление на проекти**, която предоставя непрекъснат и значително по-лесен контрол върху всеки проект, както и върху качеството на крайния продукт с помощта на интегрираната система. Системата е уеб-базирана и на собствен хостинг, което дава възможност да се използва от всички служители, независимо дали са на постоянното си работно място.

Технологичните иновативни решения, с които разполага участникът са резултат от стремежа му да следва общоприетите глобални практики и международни стандарти за преводачески услуги.

Относно предложените цени за „Симултанен превод“ (от и на български език) втора група езици и „Консекутивен превод“ (от и на български език) втора група езици участникът сочи наличието на **изключително благоприятни условия за изпълнение на обществената поръчка**, свързани с дългосрочно сътрудничество с предложените преводачи и добри цени. Участникът посочва, че тези преводи биха се извършвали в редки случаи, а при ценообразуването им е посочено, че „липсата на търговска печалба за симултанен и консекутивен превод втора група езици е маловажна за тях“, тъй като същата бива компенсирана от печалбата, реализирана от устен симултанен и консекутивен превод на езици от първа група, за които се предполага, че ще са по-честия случай. И при които са образували цени, залагайки висока доходност.

Като приложение към обосновката са приложени диаграма „Департаменти езици“, договор с външен клиент, референция, фактура, документи за закупени продукти SDLТрадос.

Във връзка с гореизложеното и на основание чл. 70, ал. 2, т. 3 и 4 от ЗОП Комисията приема представената обосновка, която обосновава предложените цени за изпълнение на поръчката като наличие на изключително благоприятни условия за участника и икономичност при изпълнение на обществената поръчка.

4. В писмената си обосновка участникът ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“ посочва, че при ценообразуване на показателите: „Цена за извършване на писмен превод на една страница от български на чужд език – обикновена поръчка“ и „Цена за извършване на писмен превод на една страница от чужд на български език – обикновена поръчка“ са формирани цени на база на договореностите с преводачите, чиито хонорари са половината от предложената от участника цена, без значение на терминология и срок на изпълнение. Посочено е, че един от основните преводачи от френски е управителя на дружеството. Към обосновката са приложени граждански договори с преводачи от руски език, испански език, италиански език, немски език, английски и френски език от 22.01.2016 г. за цена, равна на половината от предложената в офертата цена.

Във връзка с гореизложеното и на основание чл. 70, ал. 2, т. 4 от ЗОП Комисията приема представената обосновка, която обосновава предложената цена за изпълнение на поръчката като наличие на икономичност при изпълнение на обществената поръчка.

5. „Лозанова 48“ ООД

Тъй като участникът е изпратил писмената си обосновка след крайния срок, обявен от възложителя, а именно: в срок не по-късно от 17:00 ч. на 15 февруари 2016 г, на основание чл. 70, ал. 3 от ЗОП, във вр. с чл. 39, ал. 2 от ВПВОП комисията предлага участника за отстраняване от процедурата и по-нататъшното разглеждане на офертата му се преустановява.

Комисията пристъпи към оценяване на предложенията на допуснатите участници, съгласно критерия, залегнал в поканата за участие, а именно: икономически най-изгодната оферта при следните показатели:

1. Техническа оценка (ТО) – с относителна тежест при оценяване 0,50;
2. Финансова оценка (ФО) – с относителна тежест при оценяване 0,50.

и се изчислява по формулата:

$KO = TO \times (0,50) + FO \times (0,50)$, където ТО е техническа, а ФО – финансова оценка.

ПП(БО) = (ПП1min/ПП1n) x 90 + (ПП2min/ПП2n) x 10					
	I група	II група	ППБО	ПП1min	ПП2min
„Транслингва Европа“ ЕООД	12,50 лв.	12,50 лв.	78,48	9,90 лв.	9,00 лв.
„Арте.док“ ЕООД	12,00 лв.	10,00 лв.	83,25		
„Митра Транслейшънс“ ООД	11,10 лв.	9,00 лв.	90,27		
ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“	9,90 лв.	13,70 лв.	96,57		
„Интерланг“ ЕООД	17,00 лв.	18,00 лв.	57,41		

ПП(БЕ) = (ПП1min/ПП1n) x 90 + (ПП2min/ПП2n) x 10					
	I група	II група	ППБЕ	ПП1min	ПП2min
„Транслингва Европа“ ЕООД	12,50 лв.	12,50 лв.	87,12	11,10 лв.	9,00 лв.
„Арте.док“ ЕООД	12,00 лв.	10,00 лв.	92,25		
„Митра Транслейшънс“ ООД	11,10 лв.	9,00 лв.	100,00		
ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“	13,90 лв.	17,90 лв.	76,90		
„Интерланг“ ЕООД	17,00 лв.	18,00 лв.	63,76		

ПП(ЧО) = (ПП1min/ПП1n) x 90 + (ПП2min/ПП2n) x 10					
	I група	II група	ППЧО	ПП1min	ПП2min
„Транслингва Европа“ ЕООД	12,50 лв.	12,50 лв.	78,48	9,90 лв.	9,00 лв.
„Арте.док“ ЕООД	12,00 лв.	10,00 лв.	83,25		
„Митра Транслейшънс“ ООД	11,52 лв.	9,00 лв.	87,34		
ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“	9,90 лв.	13,90 лв.	96,47		
„Интерланг“ ЕООД	17,00 лв.	18,00 лв.	57,41		

ПП(ЧЕ) = (ПП1min/ПП1n) x 90 + (ПП2min/ПП2n) x 10					
	I група	II група	ППЧЕ	ПП1min	ПП2min
„Транслингва Европа“ ЕООД	12,50 лв.	12,50 лв.	90,14	11,52 лв.	9,00 лв.
„Арте.док“ ЕООД	12,00 лв.	10,00 лв.	95,40		
„Митра Транслейшънс“ ООД	11,52 лв.	9,00 лв.	100,00		
ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“	13,90 лв.	17,90 лв.	79,62		
„Интерланг“ ЕООД	17,00 лв.	18,00 лв.	65,99		

(СУП1min/СУП1n) x 90 + (СУП2min/СУП2n) x 10					
	I група	II група	СУП	СУП1min	СУП2min
„Транслингва Европа“ ЕООД	60,00 лв.	60,00 лв.	90,00	60,00 лв.	0,01 лв.
„Арте.док“ ЕООД	60,00 лв.	60,00 лв.	90,00		
„Митра Транслейшънс“ ООД	70,00 лв.	0,01 лв.	87,14		
ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“	79,00 лв.	89,00 лв.	68,36		
„Интерланг“ ЕООД	100,00 лв.	100,00 лв.	54,00		

(КУП1min/КУП1n) x 90 + (КУП2min/КУП2n) x 10					
	I група	II група	КУП	КУП1min	КУП2min
„Транслингва Европа“ ЕООД	30,00 лв.	30,00 лв.	84,00	28,00 лв.	0,01 лв.
„Арте.док“ ЕООД	28,00 лв.	28,00 лв.	90,00		
„Митра Транслейшънс“ ООД	31,50 лв.	0,01 лв.	90,00		
ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“	43,00 лв.	51,00 лв.	58,61		
„Интерланг“ ЕООД	50,00 лв.	50,00 лв.	50,40		

ПП = 0,30 ПП(БО)+0,10 ПП(БЕ)+0,50 ПП(ЧО)+0,10ПП(ЧЕ)					
„Транслингва Европа“ ЕООД			80,51		
„Арте.док“ ЕООД			85,37		

„Митра Транслейшънс“ ООД	90,75				
ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“	92,86				
„Интерланг“ ЕООД	58,90				

УП = СУП x 0,70 + КУП x 0,30					
„Транслингва Европа“ ЕООД	88,20				
„Арте.док“ ЕООД	90,00				
„Митра Транслейшънс“ ООД	88,00				
ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“	65,43				
„Интерланг“ ЕООД	52,92				

$$\text{ФО} = \text{ПП} * 0,65 + \text{УП} * 0,35$$

„Транслингва Европа“ ЕООД	83,20
„Арте.док“ ЕООД	86,99
„Митра Транслейшънс“ ООД	89,79
ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“	83,26
„Интерланг“ ЕООД	56,81

CO = COmin/COн						
CE = CEmin/CEн						
	COн	CEн	CO	CE	COmin	CEmin
„Транслингва Европа“ ЕООД	1,33	0,67	100,00	100	1,33	0,67
„Арте.док“ ЕООД	7	3	19,00	22,33333		
„Митра Транслейшънс“ ООД	8	4	16,63	16,75		
ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“	8	4	16,63	16,75		
„Интерланг“ ЕООД	8	4	16,63	16,75		

$$\text{ТО} = \text{CO} * 75 + \text{CE} * 25$$

„Транслингва Европа“ ЕООД	100,00
„Арте.док“ ЕООД	19,83
„Митра Транслейшънс“ ООД	16,66
ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“	16,66
„Интерланг“ ЕООД	16,66

$$\text{КО} = \text{ТО} * 0,50 + \text{ФО} * 0,50$$

„Транслингва Европа“ ЕООД	91,60
---------------------------	-------

„Арте.док“ ЕООД	53,41
„Митра Транслейшънс“ ООД	53,22
ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“	49,96
„Интерланг“ ЕООД	36,73

Въз основа на резултатите от оценяването на офертите комисията предлага следното класиране на участниците:

На първо място:	„Транслингва Европа“ ЕООД	91,60
На второ място:	„Арте.док“ ЕООД	53,41
На трето място:	„Митра Транслейшънс“ ООД	53,22
На четвърто място:	ЕТ „Жарава – БГ – Надежда Иванова“	49,96
На пето място:	„Интерланг“ ЕООД	36,73

Въз основа на посоченото класиране, комисията предлага на възложителя да определи за изпълнител на поръчката с предмет: „Извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи за нуждите на Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията” класирания на първо място участник „Транслингва Европа“ ЕООД.

Настоящия протокол се състави и подписа на 17.02.2016 г.

Председател:

На осн.Чл.2.ал.1 от ЗЗЛП

Милена Султанова

старши експерт в дирекция „Връзки с обществеността и протокол“

Членове:

На осн.Чл.2.ал.1 от ЗЗЛП

Мая Лолова

държавен експерт в дирекция „Правна“

На осн.Чл.2.ал.1 от ЗЗЛП

Паунка Владимирова

главен специалист в дирекция „Финанси“

TO = CO*75 + CE*25

Транслингва	100,00
Арте-лок	19,33
Митра	16,66
Жарва	16,66
Лозанова 48	58,25
Интерланг	16,66

FO = III*0,65 + UI*0,35

Транслингва	83,20
Арте-лок	86,99
Митра	89,79
Жарва	83,26
Лозанова 48	85,48
Интерланг	56,81

CO = COmm/CO

COh	CEh	CO	CE	COmin	CEmin	Средна CO	Min CO	Средна CE	Min CE	Отклонение CO	Отклонение CE
Транслингва	1,33	0,67	100,00	1,33	0,67	6,6	5,28	3,4	2,72	-79,83%	-80,297%
Арте-лок	7	3	19,00	22,33333	5,466	4,3728	2,934	2,3472	28,006%	2,25%	2,25%
Митра	8	4	16,63	16,75	5,266	4,2128	2,734	2,1872	51,92%	46,31%	46,31%
Жарва	8	4	16,63	16,75	5,266	4,2128	2,734	2,1872	51,92%	46,31%	46,31%
Лозанова 48	2	2	66,50	33,5	6,466	5,1728	3,134	2,5072	-60,07%	-36,18%	-36,18%
Интерланг	8	4	16,63	16,75	5,266	4,2128	2,734	2,1872	51,92%	46,31%	46,31%

CO = COmm/CO

COh	CEh	CO	CE	COmin	CEmin	Средна CO	Min CO	Средна CE	Min CE	Отклонение CO	Отклонение CE
Транслингва	1,33	0,67	100,00	1,33	0,67	6,6	5,28	3,4	2,72	-79,83%	-80,297%
Арте-лок	7	3	19,00	22,33333	5,466	4,3728	2,934	2,3472	28,006%	2,25%	2,25%
Митра	8	4	16,63	16,75	5,266	4,2128	2,734	2,1872	51,92%	46,31%	46,31%
Жарва	8	4	16,63	16,75	5,266	4,2128	2,734	2,1872	51,92%	46,31%	46,31%
Лозанова 48	2	2	66,50	33,5	6,466	5,1728	3,134	2,5072	-60,07%	-36,18%	-36,18%
Интерланг	8	4	16,63	16,75	5,266	4,2128	2,734	2,1872	51,92%	46,31%	46,31%

3E - СУП, 0,70 - КУП, 0,30

Транслингва	80,20
Арте-лок	90,00
Митра	88,00
Жарва	66,543
Лозанова 48	88,20
Интерланг	52,52

3E - СУП, 0,70 - КУП, 0,30

СУП	КУП	СУПmin	КУПmin	СУП2min	КУП2min
Транслингва	60,00	60,00	60,00	60,00	0,01
Арте-лок	60,00	60,00	60,00	60,00	0,01
Митра	70,00	60,00	60,00	60,00	0,01
Жарва	79,00	89,00	89,00	89,00	0,01
Лозанова 48	60,00	60,00	60,00	60,00	0,01
Интерланг	100,00	100,00	100,00	100,00	0,01

СУПmin/СУП1n) x 90 + (СУП2min/СУП2n) x 10

Група	СУП	СУПmin	СУП2min	Средна I	Средна II	Min I	Min II	Отклонение I	Отклонение II
Транслингва	60,00	60,00	60,00	73,80	73,80	59,04	49,44	-18,70%	-2,92%
Арте-лок	60,00	60,00	60,00	73,80	73,80	59,04	49,44	-18,70%	-2,92%
Митра	70,00	60,00	60,00	71,80	73,80	57,44	59,04	-2,51%	-99,99%
Жарва	79,00	89,00	89,00	70,00	56,00	56,00	44,80	12,86%	58,92%
Лозанова 48	60,00	60,00	60,00	73,80	73,80	59,04	49,44	-18,70%	-2,92%
Интерланг	100,00	100,00	100,00	65,80	53,80	52,64	43,04	51,98%	85,87%

СУПmin/СУП1n) x 90 + (СУП2min/СУП2n) x 10

Група	СУП	СУПmin	СУП2min	Средна I	Средна II	Min I	Min II	Отклонение I	Отклонение II
Транслингва	60,00	60,00	60,00	73,80	73,80	59,04	49,44	-18,70%	-2,92%
Арте-лок	60,00	60,00	60,00	73,80	73,80	59,04	49,44	-18,70%	-2,92%
Митра	70,00	60,00	60,00	71,80	73,80	57,44	59,04	-2,51%	-99,99%
Жарва	79,00	89,00	89,00	70,00	56,00	56,00	44,80	12,86%	58,92%
Лозанова 48	60,00	60,00	60,00	73,80	73,80	59,04	49,44	-18,70%	-2,92%
Интерланг	100,00	100,00	100,00	65,80	53,80	52,64	43,04	51,98%	85,87%

КУПmin/КУП1n) x 90 + (КУП2min/КУП2n) x 10

Група	КУП	КУПmin	КУП2min	Средна I	Средна II	Min I	Min II	Отклонение I	Отклонение II
Транслингва	30,00	30,00	30,00	36,50	31,80	29,20	23,44	-17,81%	-5,67%
Арте-лок	28,00	28,00	28,00	36,50	31,80	29,20	23,44	-17,81%	-5,67%
Митра	31,50	0,01	90,00	36,20	28,96	28,96	30,24	-12,98%	-99,97%
Жарва	43,00	51,00	58,61	33,90	27,60	27,12	22,08	26,84%	84,77%
Лозанова 48	30,00	30,00	84,00	36,50	31,80	29,20	23,44	-17,81%	-5,67%
Интерланг	50,00	50,00	50,40	32,50	27,80	26,00	22,24	53,85%	79,84%

КУПmin/КУП1n) x 90 + (КУП2min/КУП2n) x 10

Група	КУП	КУПmin	КУП2min	Средна I	Средна II	Min I	Min II	Отклонение I	Отклонение II
Транслингва	30,00	30,00	30,00	36,50	31,80	29,20	23,44	-17,81%	-5,67%
Арте-лок	28,00	28,00	28,00	36,50	31,80	29,20	23,44	-17,81%	-5,67%
Митра	31,50	0,01	90,00	36,20	28,96	28,96	30,24	-12,98%	-99,97%
Жарва	43,00	51,00	58,61	33,90	27,60	27,12	22,08	26,84%	84,77%
Лозанова 48	30,00	30,00	84,00	36,50	31,80	29,20	23,44	-17,81%	-5,67%
Интерланг	50,00	50,00	50,40	32,50	27,80	26,00	22,24	53,85%	79,84%

ПП(ЧЕ) = (ПП1min/ПП1n) x 90 + (ПП2min/ПП2n) x 10

Група	ППЧЕ	ППmin	ПП2min	Средна I	Средна II	Min I	Min II	Отклонение I	Отклонение II
Транслингва	12,50	12,50	9,00	13,28	12,98	10,65	10,38	-5,90%	-3,70%
Арте-лок	12,00	10,00	9,00	13,28	12,98	10,65	10,38	-5,90%	-3,70%
Митра	13,90	17,90	79,62	13,48	13,68	10,78	10,94	-10,34%	-25,87%
Жарва	13,90	17,90	79,62	13,48	13,68	10,78	10,94	-10,34%	-25,87%
Лозанова 48	12,00	10,00	9,00	13,00	11,90	10,40	9,52	6,89%	50,42%
Интерланг	17,00	18,00	65,99	12,38	11,88	10,71	10,78	-10,34%	-25,87%

ПП(ЧЕ) = (ПП1min/ПП1n) x 90 + (ПП2min/ПП2n) x 10

Група	ППЧЕ	ППmin	ПП2min	Средна I	Средна II	Min I	Min II	Отклонение I	Отклонение II
Транслингва	12,50	12,50	9,00	13,28	12,98	10,65	10,38	-5,90%	-3,70%
Арте-лок	12,00	10,00	9,00	13,28	12,98	10,65	10,38	-5,90%	-3,70%
Митра	13,90	17,90	79,62	13,48	13,68	10,78	10,94	-10,34%	-25,87%
Жарва	13,90	17,90	79,62	13,48	13,68	10,78	10,94	-10,34%	-25,87%
Лозанова 48	12,00	10,00	9,00	13,00	11,90	10,40	9,52	6,89%	50,42%
Интерланг	17,00	18,00	65,99	12,38	11,88	10,71	10,78	-10,34%	-25,87%

KO = TO x 0,50 + FO x 0,50

Транслингва	91,60
Арте-лок	53,41
Митра	53,22
Жарва	49,96
Лозанова 48	71,87
Интерланг	36,73

CO = COmm/CO

Транслингва	80,24
Арте-лок	85,37
Митра	90,75
Жарва	92,88
Лозанова 48	84,02
Интерланг	53,90

ПП(БО) = (ПП1min/ПП1n) x 90 + (ПП2min/ПП2n) x 10

Група	ППБО	ППmin	ПП2min	Средна I	Средна II	Min I	Min II	Отклонение I	Отклонение II
Транслингва	12,50	78,48	9,00	12,40	13,34	9,92	10,67	0,81%	-6,30%
Арте-лок	12,00	83,25	9,00	12,50	13,84	10,00	11,07	-4,00%	-27,75%
Митра	11,10	90,27	9,00	10,14	14,04	10,14	11,25	-12,46%	-35,90%
Жарва	9,90	96,57	13,70	12,92	13,10	10,34	10,48	-23,37%	4,58%
Лозанова 48	12,00	16,00	79,88	12,50	12,64	10,00	10,11	-4,00%	26,58%
Интерланг	17,00	18,00	57,41	11,50	12,24	9,20	9,79	47,83%	47,06%

ПП(БЕ) = (ПП1min/ПП1n) x 90 + (ПП2min/ПП2n) x 10

Група	ППБЕ	ППmin	ПП2min	Средна I	Средна II	Min I	Min II	Отклонение I	Отклонение II
Транслингва	12,50	87,12	11,10	13,20	14,18	10,56	11,34	-5,30%	-11,85%
Арте-лок	12,00	92,25	10,00	13,30	14,68	10,64	11,74	-9,77%	-31,88%
Митра	11,10	99,00	10,00	10,78	14,88	10,78	11,90	-17,66%	-39,57%
Жарва	13,90	76,90	10,00	13,48	13,10	10,34	10,48	7,59%	36,64%
Лозанова 48	12,00	88,88	10,00	13,30	13,48	10,64	10,78	-9,77%	18,69%
Интерланг	17,00	63,76	9,84	12,30	13,08	9,84	10,49	38,21%	37,61%

ПП(ЧО) = (ПП1min/ПП1n) x 90 + (ПП2min/ПП2n) x 10

Група	ППЧО	ППmin	ПП2min	Средна I	Средна II	Min I	Min II	Отклонение I	Отклонение II
Транслингва	12,50	78,48	9,00	12,48	12,18	9,99	9,74	0,13%	2,63%
Арте-лок	12,00	83,25	9,00	12,58	12,68	10,07	10,14	-4,64%	-21,14%
Митра	11,52	87,34	9,00	12,68	12,88	10,30	10,30	-9,15%	-30,12%
Жарва	9,90	96,47	13,90	13,00	11,90	10,40	9,52	16,81%	16,81%
Лозанова 48	12,00	83,25	9,00	12,58	12,68	10,07	10,14	-4,64%	-21,14%
Интерланг	17,00	57,41	9,27	11,58	11,08	9,27	8,86	46,75%	62,45%

ПП(ЧО) = (ПП1min/ПП1n) x 90 + (ПП2min/ПП2n) x 10

Група	ППЧО	ППmin	ПП2min	Средна I	Средна II	Min I	Min II	Отклонение I	Отклонение II
Транслингва	12,50	78,48	9,00	12,48	12,18	9,99	9,74	0,13%	2,63%
Арте-лок	12,00	83,25	9,00	12,58	12,68	10,07	10,14	-4,64%	-21,14%
Митра	11,52	87,34	9,00	12,68	12,88	10,30	10,30	-9,15%	-30,12%
Жарва	9,90	96,47	13,90	13,00	11,90	10,40	9,52	16,81%	16,81%
Лозанова 48	12,00	83,25	9,00	12,58	12,68	10,07	10,14	-4,64%	-21,14%
Интерланг	17,00	57,41	9,27	11,58	11,08	9,27	8,86	46,75%	62,45%